Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im gdzie jest wiara wasza przestraszywszy się zaś zdziwili się mówiąc do jedni drugich kto zatem Ten jest że i wiatrom nakazuje i wodzie i są posłuszne Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział do nich: Gdzie wiara wasza? (Oni) zaś, przestraszeni,\* zdziwili się i mówili jedni do drugich: Kim On zatem jest, że nawet wiatrom rozkazuje i wodzie – i są Mu posłuszne?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś im: Gdzie wiara wasza? Przestraszeni zaś zdziwili się, mówiąc do siebie: Kto zatem ten jest, że i wiatrom rozkazuje i wodzie, i są posłuszne jemu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś im gdzie jest wiara wasza przestraszywszy się zaś zdziwili się mówiąc do jedni drugich kto zatem Ten jest że i wiatrom nakazuje i wodzie i są posłuszne Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zwrócił się do nich: Gdzie wasza wiara? Oni zaś zdjęci strachem i podziwem pytali jeden drugiego: Kim On właściwie jest, że rozkazuje nawet wiatrom i wodzie, a one są Mu posłuszne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do nich: Gdzież jest wasza wiara? A oni, bojąc się, dziwili się i mówili między sobą: Kim on jest, że nawet wichrom i wodzie rozkazuje, a są mu posłuszne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im rzekł: Gdzież jest wiara wasza?. A bojąc się, dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Któż wżdy jest ten, że i wiatrom rozkazuje i wodom, a są mu posłuszne? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Gdzież jest wiara wasza? Którzy zlęknąwszy się, dziwowali się, mówiąc jeden do drugiego: Kto, mniemasz, jest ten, że i wiatrom, i morzu rozkazuje, a słuchają go? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A do nich rzekł: Gdzież jest wasza wiara? Oni zaś przestraszeni i pełni podziwu mówili między sobą: Kim On jest właściwie, że nawet wichrom i wodzie rozkazuje, a są Mu posłuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Gdzież jest wiara wasza? Oni zaś, przestraszywszy się, zdumiewali się i mówili jedni do drugich: Któż to jest ten, że nawet wiatrom i wodzie rozkazuje i słuchają go? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do nich natomiast powiedział: Gdzie jest wasza wiara? Oni zaś przestraszeni i zdumieni mówili do siebie: Kim On jest, że rozkazuje wichrom i wodzie, a te są Mu posłuszne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapytał ich: „Gdzie jest wasza wiara?”. Oni zaś, przestraszeni, dziwili się i mówili jeden do drugiego: „Kim On właściwie jest, że rozkazuje wiatrom i wodzie, a one są Mu posłuszne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do nich powiedział: „Gdzie wasza wiara?” Przerażeni wyrazili zdumienie, mówiąc jeden do drugiego: „Kimże On jest, że i wichrom rozkazuje, i wodzie, i są Mu posłuszne?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Gdzież jest wiara wasza? a bojąc się dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Kto wżdy ten jest, że i wiatrom roskazuje i wodam, i posłuszne są jemu?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im: - Gdzie wasza wiara? Oni zaś przestraszeni zdumiewali się, mówiąc między sobą: - Kimże On jest, że rozkazuje wiatrom i morzu, a one są Mu posłuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм: Де ваша віра? Злякавшись, вони дивувалися і казали один до одного: Хто ж він є, що і вітрам наказує, і воді, а вони слухають його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś im: Gdzie wiara wtwierdzenia do rzeczywistości wasza? Przestraszywszy się zaś zdziwili się powiadając istotnie do wzajemnych: Kto zatem ten właśnie jakościowo jest że i wiatrom będąc na tym poleca ustawiając w określonym porządku i wodzie, i będąc pod nim są posłuszne jemu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A im powiedział: Gdzie jest wasza wiara? I zdziwili się, przestraszeni, mówiąc jedni do drugich: Zatem kim jest ten, że rozkazuje wiatrom i wodzie, a są mu posłuszne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy powiedział swym talmidim: "Gdzie wasza ufność?" Przejęci lękiem, zdumiewali się, pytając jeden przez drugiego: "Kim On może być, że rozkazuje nawet wiatrowi i wodzie, a są Mu posłuszne?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do nich: ”Gdzież jest wasza wiara?” Oni zaś, ogarnięci bojaźnią, zdumiewali się, mówiąc jeden do drugiego: ”Kim on właściwie jest, że rozkazuje nawet wiatrom i wodzie, a są mu posłuszne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas zwrócił się do uczniów: —Gdzie jest wasza wiara? —Kim On jest—zastanawiali się, przejęci lękiem—że rozkazuje nawet wiatrom i jezioru, a te są Mu posłuszne? |

1. 1) <x>490 1:65</x>; <x>490 5:26</x>; <x>510 2:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 26:12</x> [↑](#footnote-ref-3)